

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”  
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Теория и практика перевода иностранных текстов**

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа:  
Европейские исследования

Курс: 1, семестр : 1

Факультет гуманитарного образования,

|    |                                               | Семестр |
|----|-----------------------------------------------|---------|
| №  | Вид деятельности                              | 1       |
| 1  | Всего зачетных единиц (кредитов)              | 2       |
| 2  | Всего часов                                   | 72      |
| 3  | Всего занятий в контактной форме, час.        | 42      |
| 4  | Лекции, час.                                  | 18      |
| 5  | Практические занятия, час.                    | 18      |
| 6  | Лабораторные занятия, час.                    | 0       |
| 7  | из них в активной и интерактивной форме, час. | 12      |
| 8  | Аттестация, час.                              | 2       |
| 9  | Консультации, час.                            | 4       |
| 10 | Самостоятельная работа, час.                  | 30      |
| 11 | Вид аттестации                                | 3       |

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

ФГОС введен в действие приказом №784 от 01.07.2016 г. , дата утверждения: 22.07.2016 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Факультативные дисциплины, вариативная

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

МОиР, протокол заседания кафедры №6 от 20.06.2017 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

старший преподаватель, Белова И. В.

Заведующий кафедрой:

доцент, д.ф.н. Зиневич О. В.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Зиневич О. В.

## 1. Внешние требования

Таблица 1.1

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>Компетенция ФГОС: ОК.5 способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне; в части следующих результатов обучения:</b>                                                    |  |
| з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| <b>Компетенция ФГОС: ОК.6 готовность к публичному выступлению на профессиональные и научные темы, доводить собственные выводы, предложения, аргументы до сведения специалистов и неспециалистов; в части следующих результатов обучения:</b>                                                                            |  |
| у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере                                                                                                                                                                                                  |  |
| <b>Компетенция ФГОС: ОПК.11 способность представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации; в части следующих результатов обучения:</b> |  |
| з1. знать современные программные средства обработки и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности                                                                                                                                                                                           |  |
| у1. уметь представлять информационные материалы широкой аудитории                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| <b>Компетенция ФГОС: ОПК.12 способность определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками; в части следующих результатов обучения:</b>                                                                 |  |
| з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации                                                                                                                                                                                                    |  |
| у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона                                                                                                                                                                                                |  |
| <b>Компетенция ФГОС: ПК.9 способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития; в части следующих результатов обучения:</b>                                                                                              |  |
| у3. уметь анализировать критически оценивать источники информации                                                                                                                                                                                                                                                       |  |

## 2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

| Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)                                                                       | Формы организации занятий                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Теория и практика перевода иностранных текстов</i>                                                                                                                 |                                                      |
| <b>ОК.5.з1 знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке</b>                                                                            |                                                      |
| 1. знать грамматику, орфографию, лексику, стилистику языка профильного региона                                                                                        | Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа |
| <b>ОК.5.у2 уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке</b>                                                                                            |                                                      |
| 2. знать стилистические особенности различных стилей языка профильного региона                                                                                        | Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа |
| 3. знать общепринятую международную систему транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации                                     | Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа |
| <b>ОК.6.у1 уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере</b>                                     |                                                      |
| 4. владеть навыками делового и профессионального общения на языке региона специализации                                                                               | Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа |
| 5. применять в профессиональной деятельности общепринятые международные системы транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации | Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа |
| <b>ПК.9.у3 уметь анализировать критически оценивать источники информации</b>                                                                                          |                                                      |

|                                                                                                                                                                |                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 6.уметь составлять профессионально-ориентированные документы, опираясь на источники информации                                                                 | Практические занятия;<br>Самостоятельная работа         |
| 7.уметь применять общепринятую международную систему транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации                     | Лекции; Практические занятия;<br>Самостоятельная работа |
| 8.уметь применять лингвострановедческие знания на практике в своей профессиональной деятельности                                                               | Лекции; Практические занятия;<br>Самостоятельная работа |
| <b>ОПК.11.31 знать современные программные средства обработки и и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности</b>                   |                                                         |
| 9.уметь представлять информационные материалы, используя современные программные средства обработки и редактирования информации на языке региона специализации | Лекции; Практические занятия;<br>Самостоятельная работа |
| <b>ОПК.11.y1 уметь представлять информационные материалы широкой аудитории</b>                                                                                 |                                                         |
| 10.уметь использовать современные программные средства обработки и редактирования информации                                                                   | Практические занятия;<br>Самостоятельная работа         |
| 11.составлять профессионально ориентированные документы с учетом специфики научного неофициального и официального общения на языке региона специализации       | Практические занятия;<br>Самостоятельная работа         |
| <b>ОПК.12.32 знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации</b>                              |                                                         |
| 12.знать основы перевода текста с языка профильного региона на русский язык                                                                                    | Лекции; Практические занятия;<br>Самостоятельная работа |
| 13. уметь осуществлять качественный двусторонний устный и письменный перевод текстов профессиональной направленности                                           | Лекции; Практические занятия;<br>Самостоятельная работа |
| 14.знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации                                            | Практические занятия;<br>Самостоятельная работа         |
| <b>ОПК.12.y1 уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона</b>                          |                                                         |
| 15.воспринимать на слух, читать и адекватно переводить усную речь и письменные тексты с языка профильного региона на русский язык                              | Лекции; Практические занятия;<br>Самостоятельная работа |

### 3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

| Темы лекций                                                                              | Активные формы, час. | Часы | Ссылки на результаты обучения | Учебная деятельность     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------|-------------------------------|--------------------------|
| <b>Семестр: 1</b>                                                                        |                      |      |                               |                          |
| <b>Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования и содержание понятия</b> |                      |      |                               |                          |
| 1. Международная система транслитерации имен и географических названий                   | 2                    | 6    | 12, 13, 15, 3, 5, 7, 8, 9     | Лекция                   |
| 2. Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка                                 | 6                    | 10   | 1, 12, 15, 2, 4               | Лекция в форме дискуссии |
| 3. Основы перевода текста с иностранного языка на английский язык                        | 0                    | 2    | 1, 12, 2, 3                   | Лекция в форме дискуссии |

Таблица 3.2

| Темы практических занятий                                                                | Активные формы, час. | Часы | Ссылки на результаты обучения                     | Учебная деятельность |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------|---------------------------------------------------|----------------------|
| <b>Семестр: 1</b>                                                                        |                      |      |                                                   |                      |
| <b>Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования и содержание понятия</b> |                      |      |                                                   |                      |
| 3. Практика адекватного устного и письменного перевода                                   | 2                    | 6    | 1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Практика             |

| Дидактическая единица: Язык и перевод                             |   |   |                                                   |          |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|---------------------------------------------------|----------|
| 4. Лингвострановедческие знания в практике перевода               | 0 | 4 | 10, 11, 12, 13, 14, 15, 3, 5, 7, 8, 9             | Практика |
| 5. Особенности устного последовательного перевода на русский язык | 2 | 2 | 1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | Практика |
| 6. Практика делового и неофициального общения                     | 0 | 6 | 1, 10, 11, 12, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9        | Практика |

#### 4. Самостоятельная работа обучающегося

| №                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Виды самостоятельной работы         | Ссылки на результаты обучения                     | Часы на выполнение | Часы на консультации |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------|----------------------|
| <b>Семестр: 1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                     |                                                   |                    |                      |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Контрольные работы                  | 1, 13, 15, 2, 3, 5, 6, 7, 8                       | 5                  | 0                    |
| повторение теоретико-практического материала, подробная информация приведена в приложении №3 : Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120</a> . - Загл. с экрана. Кольшшина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Кольшшина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003</a> . - Загл. с экрана. Белова И. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449</a> . - Загл. с экрана.                 |                                     |                                                   |                    |                      |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Подготовка к занятиям               | 10, 11, 14, 9                                     | 10                 | 0                    |
| изучение конспектов лекций и выполнение практических заданий, подробная информация приведена в приложении №2 : Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120</a> . - Загл. с экрана. Кольшшина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Кольшшина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003</a> . - Загл. с экрана. Белова И. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449</a> . - Загл. с экрана. |                                     |                                                   |                    |                      |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Дополнительная учебная деятельность | 1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 | 5                  | 0                    |
| участие в конкурсах, конференциях на иностранных языках, сдача международных экзаменов по иностранным языкам: Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120</a> . - Загл. с экрана. Кольшшина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Кольшшина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003</a> . - Загл. с экрана. Белова И. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449">http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449</a> . - Загл. с экрана.  |                                     |                                                   |                    |                      |

|   |                         |                                                     |    |   |
|---|-------------------------|-----------------------------------------------------|----|---|
| 4 | Подготовка к аттестации | 1, 11, 12, 13,<br>14, 15, 2, 3, 4,<br>5, 6, 7, 8, 9 | 10 | 4 |
|---|-------------------------|-----------------------------------------------------|----|---|

повторение изученного материала и отработка практических навыков  
, подробная информация приведена в приложении №2 : Лощилова Н. В.  
Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000215120](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120). - Загл. с экрана. Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000196003](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003). - Загл. с экрана. Белова И. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000216449](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449). - Загл. с экрана.

## 5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

| Деятельность                  | Информационно-коммуникационные технологии                          |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Информирование                | Личный типовой сайт; Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ |
| Консультирование              | e-mail; Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ              |
| Контроль                      | Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ                      |
| Размещение учебных материалов | Портал НГТУ; Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС                 |

Таблица 5.2

### Активные и интерактивные формы проведения занятий

| № | Наименование активных форм | Коды формируемых компетенций      |
|---|----------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Лекция в форме дискуссии   | ОК.5; ОК.6; ОПК.11; ОПК.12; ПК.9; |

**Формируемые умения:** з1. знать современные программные средства обработки и и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности; з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации; у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере; у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона; у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у3. уметь анализировать и критически оценивать источники информации

**Краткое описание применения:** Практический переводческий тренинг для закрепления полученных теоретических знаний

## 6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

| Оцениваемые виды деятельности обучающихся   | Мин. балл | Максимальный балл |
|---------------------------------------------|-----------|-------------------|
| <b>Семестр: 1</b>                           |           |                   |
| <i>Подготовка к занятиям:</i>               | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Дополнительная учебная деятельность:</i> | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Лекция:</i>                              | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Практические занятия:</i>                | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Контрольные работы:</i>                  | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - тесты            |           |                   |
| <i>Зачет:</i>                               | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

| Коды компетенций ФГОС | Результаты обучения                                                                                                           | Формы контроля |       |        |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------|--------|
|                       |                                                                                                                               | Контр. раб.    | Зачет | Прочее |
| <b>ОК.5</b>           | з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке                                               | +              | +     |        |
|                       | у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке                                                               | +              | +     |        |
| <b>ОК.6</b>           | у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере        | +              | +     |        |
| <b>ОПК.11</b>         | з1. знать современные программные средства обработки и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности |                |       | +      |
|                       | у1. уметь представлять информационные материалы широкой аудитории                                                             |                |       | +      |
| <b>ОПК.12</b>         | з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации          | +              | +     | +      |
|                       | у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона      | +              | +     |        |
| <b>ПК.9</b>           | у3. уметь анализировать критически оценивать источники информации                                                             | +              | +     |        |

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

## 7. Литература

### Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва, 2015. - 119, [1] с. : табл.
3. Богатская Е. Ю. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. Ю. Богатская, Ю. С. Карагодская ; Дон. гос. техн. ун-т. - Ростов-на-Дону, 2013. - 51 с.

#### *Дополнительная литература*

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
3. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1 : учебное пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - Москва, 2001. - 103 с.
4. Зражевская Т. А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. - М., 1986. - 239, [1] с.
5. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. - Москва, 2009. - 71, [1] с.
6. Гордеева О. Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский язык. Уровень В1-В2 : [учебное пособие] / О. Г. Гордеева ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России, Каф. англ. яз. № 5. - Москва, 2008. - 152, [1] с. : табл.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
8. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия : [учебное пособие] : (пер. с англ.) / Линн Виссон. - Москва, 1999. - 271 с.

#### *Интернет-ресурсы*

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
5. :

## **8. Методическое и программное обеспечение**

### *8.1 Методическое обеспечение*

1. Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000196003](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003). - Загл. с экрана.

2. Лощилова Н. В. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Н. В. Лощилова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000215120](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215120). - Загл. с экрана.

3. Белова И. В. Иностранный язык региона специализации: практикум общественно-политического перевода [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: [http://elibrary.nstu.ru/source?bib\\_id=vtls000216449](http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216449). - Загл. с экрана.

## *8.2 Специализированное программное обеспечение*

1 Microsoft Windows

2 Microsoft Office

## **9. Материально-техническое обеспечение**

Специальное оборудование

| № | Наименование                                   | Назначение             |
|---|------------------------------------------------|------------------------|
| 1 | Комплект оборудования мультимедийной аудитории | для проведения занятий |

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”  
ДЕКАН ФГО  
д.ф.н., профессор М.В. Ромм  
“    ”    \_\_\_\_\_ г.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### **Теория и практика перевода иностранных текстов**

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа:  
Европейские исследования

# 1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Теория и практика перевода иностранных текстов приведена в Таблице.

Таблица

| Формируемые компетенции                                                                                                                                                                                                         | Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)                                                              | Темы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Этапы оценки компетенций                                                    |                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)               | Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)                                                                             |
| ОК.5 способность свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне                              | з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке                                               | Основы перевода текста с иностранного языка на английский язык Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения                                                       | Контрольные работы, разделы «Перевод текста с английского языка на русский» | Зачет, вопросы «Ответ на теоретический вопрос», «Выполнение задания на перевод текста с английского языка на русский» |
| ОК.5                                                                                                                                                                                                                            | у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке                                                               | Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения                                                                                                        | Контрольные работы, разделы «Перевод текста с английского языка на русский» | Зачет, вопросы «Ответ на теоретический вопрос», «Выполнение задания на перевод текста с английского языка на русский» |
| ОК.6 готовность к публичному выступлению на профессиональные и научные темы, доводить собственные выводы, предложения, аргументы до сведения специалистов и неспециалистов                                                      | у1. уметь логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь в профессиональной и научной сфере        | Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения | Контрольные работы, разделы «Перевод текста с английского языка на русский» | Зачет, вопросы «Ответ на теоретический вопрос», «Выполнение задания на перевод текста с английского языка на русский» |
| ОПК.11 способность представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке | з1. знать современные программные средства обработки и редактирования информации в рамках своей профессиональной деятельности | Лингвострановедческие знания в практике перевода Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения                                                                                                                           | Прочее, разделы «Перевод текста с английского языка на русский»             |                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                    |                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| региона<br>специализации                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                    |                                                                                                                       |
| ОПК.11                                                                                                                                                                                   | у1. уметь представлять информационные материалы широкой аудитории                                                        | Лингвострановедческие знания в практике перевода Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения                                                                                                                           | Прочее, разделы «Перевод текста с английского языка на русский»                    |                                                                                                                       |
| ОПК.12<br>способность определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками | з2. знать способы синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации     | Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения                                                       | Контрольные работы Прочее, разделы «Перевод текста с английского языка на русский» | Зачет, вопросы «Ответ на теоретический вопрос», «Выполнение задания на перевод текста с английского языка на русский» |
| ОПК.12                                                                                                                                                                                   | у1. уметь осуществлять необходимый поиск и адекватно воспринимать мультимедийную информацию на языке профильного региона | Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности грамматики, орфографии и стилистики языка Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения | Контрольные работы, разделы «Перевод текста с английского языка на русский»        | Зачет, вопросы «Ответ на теоретический вопрос», «Выполнение задания на перевод текста с английского языка на русский» |
| ПК.9/НИИП<br>способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития                         | у3. уметь анализировать критически оценивать источники информации                                                        | Лингвострановедческие знания в практике перевода Международная система транслитерации имен и географических названий Особенности устного последовательного перевода на русский язык Практика адекватного устного и письменного перевода Практика делового и неофициального общения                                                       | Контрольные работы, разделы «Перевод текста с английского языка на русский».       | Зачет, вопросы «Ответ на теоретический вопрос», «Выполнение задания на перевод текста с английского языка на русский» |

## 2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 1 семестре - в форме зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ОК.5, ОК.6, ОПК.11, ОПК.12, ПК.9/НИИП.

Зачет проводится в устной форме, по билетам.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 1 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте

контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОК.5, ОК.6, ОПК.11, ОПК.12, ПК.9/НИИП, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

#### **Общая характеристика уровней освоения компетенций.**

**Ниже порогового.** Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

**Пороговый.** Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

**Базовый.** Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое и практическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

**Продвинутый.** Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое и практическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

## Паспорт зачета

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 1 семестр

### 1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу:

первый вопрос выбирается из диапазона вопросов соответствующих тематике, изученной в ходе данной дисциплины (список вопросов приведен ниже),

второй вопрос из диапазона вопросов соответствующих тематике, изученной в ходе данной дисциплины.

В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы соответствующие тематике, изученной в ходе данной дисциплины.

### Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Факультет ФГО

Билет № 1

к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

---

Задание 1 Ответ на теоретический вопрос

Задание 2 Выполнение задания на перевод с языка страны изучаемого языка на русский

Утверждаю: зав. кафедрой МОиР \_\_\_\_\_ О.В. Зиневич  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.

### 2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при решении задачи допускает принципиальные ошибки, оценка составляет до 49 баллов.

- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, при решении задачи допускает не принципиальные ошибки, например, вычислительные, оценка составляет 50-72 баллов.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, законы, дает характеристику

процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может представить качественные характеристики процессов, не допускает ошибок при решении задачи, оценка составляет 73-86 баллов.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, предлагает механизмы решения, способен представить количественные характеристики определенных процессов, приводит конкретные примеры из практики, не допускает ошибок и способен обосновать выбор метода решения задачи, оценка составляет 87-100 баллов.

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 50 баллов (по 100 балльной шкале).

### 3. Шкала оценки

| Оцениваемые виды деятельности обучающихся   | Мин. балл | Максимальный балл |
|---------------------------------------------|-----------|-------------------|
| <b>Семестр: 1</b>                           |           |                   |
| <i>Подготовка к занятиям:</i>               | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Дополнительная учебная деятельность:</i> | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Лекция:</i>                              | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Практические занятия:</i>                | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Контрольные работы:</i>                  | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - тесты            |           |                   |
| <i>Зачет:</i>                               | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 50 баллов (по 100 балльной шкале).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

### 4. Вопросы к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

1. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы.
2. Становление современной теории перевода.
3. Периодизация истории перевода. Понятия перевода.
4. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории.
5. Определение перевода. Предмет теории перевода.
6. Приемы перевода лексики.
7. Приемы перевода грамматики.

8. Стилистические приемы перевода.
9. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение.
10. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.
11. Типология переводческих ошибок.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»  
Кафедра международных отношений и регионоведения

## Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 1 семестр

### 1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам, изученным в ходе данной дисциплины.  
Выполняется письменно.

### 2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной**, если выполнено менее 50% заданий. Оценка составляет 0-4 баллов.

Работа выполнена на **пороговом** уровне, если выполнено 50-60% заданий. Оценка составляет 5-6 баллов.

Работа выполнена на **базовом** уровне, если выполнено 70-80% заданий. Оценка составляет 7-8 баллов.

Работа считается выполненной на **продвинутом** уровне, если выполнено не менее 90% заданий. Оценка составляет 9-10 баллов.

### 3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

| Оцениваемые виды деятельности обучающихся   | Мин. балл | Максимальный балл |
|---------------------------------------------|-----------|-------------------|
| <b>Семестр: 1</b>                           |           |                   |
| <i>Подготовка к занятиям:</i>               | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Дополнительная учебная деятельность:</i> | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Лекция:</i>                              | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Практические занятия:</i>                | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - список вопросов  |           |                   |
| <i>Контрольные работы:</i>                  | 10        | 20                |
| Контролирующие материалы - тесты            |           |                   |

|                                            |    |    |
|--------------------------------------------|----|----|
| Зачет:                                     | 10 | 20 |
| Контролирующие материалы - список вопросов |    |    |

#### 4. Пример варианта контрольной работы

**Переведите текст с английского языка на русский.**

A Foreign Service career is more than a job. It involves uncommon commitments and occasional hardships as well as unique rewards and opportunities. A decision to enter this career must involve unusual motivation and a firm dedication to public service. Foreign Service personnel are committed to support their country's policy publicly, whatever their private views. The Foreign Service is a mobile profession. Personnel must agree to serve at any national diplomatic or consular post abroad, or in any domestic position, according to the needs of the Foreign Service. Personnel spend an average of 60% of their careers abroad. This imposed mobility presents challenges to family life and raising children not found in more settled careers. Many overseas posts are in small or remote countries where harsh climates, health hazards, and other discomforts exist, and where many social amenities frequently are unavailable. Overseas service may also involve security risks to personnel and their families.